

Романські, германські та східні мови

УДК:821. 133. 1

Пустовойт Н. И. ,

доцент кафедри філології і перекладу

Дніпропетровського національного університету

залізничного транспорту імені акад. В. Лазаряна

РЕКУРСИВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЕ И ПОЭЗИИ

Аннотация. Рассматривается рекурсивная лингвистическая структура на материале французской прозы и поэзии. Н. Хомски считал, что в любом естественном языке есть такая лингвистическая универсалия, как рекурсия, которая представляет собой ключевое свойство языка. Имея множество определений этого явления, считаем, что рекурсия – это явление, которое содержит самого себя и определяется с помощью самого себя. Благодаря рекурсии, можно бесконечно разветвлять структуру предложения, создавать новые выражения, неограниченные по составу и сложности. Исследование этого явления на основе французского языка показало, что рекурсивные лингвистические структуры широко распространены в прозе и поэзии. Можно утверждать, что рекурсия может быть низшего, среднего и высшего уровня. Среди разных жанров прозы сказки чаще всего могут иметь высший уровень рекурсии. Рекурсивные лингвистические структуры часто встречаются в текстах песен и стихотворениях.

Ключевые слова: рекурсивная лингвистическая структура, уровень рекурсии, проза, поэзия, вложенные предложения.

Изучение лингвистических структур любого языка предполагает рассмотрение наряду с конкретными языковыми проблемами еще и общефилософские понятия, которые лингвистика не может игнорировать, иначе она перестанет развиваться. Язык и речь – неразрывно связаны, но для того, чтобы понять, как появилась речь, необходимо выяснить, что собой представляет язык. Как известно, язык является средством для передачи информации. Однако, несмотря на множество определений понятия «язык», остается еще много неясностей, что конкретно представляет собой процесс коммуникации. Тесная связь языка с мышлением выражается в том, что

человек мыслит с помощью языковых средств, а также может общаться с другими людьми. Но следует заметить, что, если попросить человека пересказать услышанное ранее, то передача этой информации будет изменена, так как инструмент памяти преобразует эту информацию в более абстрактную смысловую форму. Это означает, что услышанная информация извлекается из памяти и подается в словесном виде. Способность передачи информации свойственна только человеку, вопрос лишь в том, как происходит этот процесс? Язык управляет нашими мыслями, он позволяет их проговаривать, анализировать и изменять. Язык дает также средства для выражения своих мыслей и передачи чужих.

Структура конкретного языка и правила ее функционирования составляют по словам американского ученого Наома Хомски «мысленную грамматику». Согласно его исследованиям «Ключевые свойства языка – рекурсия; другие коммуникативные системы ее лишены»[12, с 18].

Целью этой статьи является изучение проявлений рекурсии в лингвистических структурах и специфика использования рекурсивных структур во французской прозе и поэзии.

Актуальность этой темы исследования объясняется тем, что рекурсия является одним из важных факторов развития любого языка, в том числе и языка информатики.

Рекурсия присутствует не только в лингвистике, но и в математике, информатике и других науках. Этот феномен вызывает большой интерес у лингвистов. Известно, что первые случаи появления рекурсии отмечались в мифологии, что говорит о ее давнем использовании. Современное языкознание активно пользуется этим явлением, потому что рекурсия обогащает в значительной степени структуру произведения, его сюжет и определенным образом влияет на читателя.

Материалом для исследования послужили отдельные произведения французской прозы и поэзии.

Новизна нашего исследования заключается в изучении особенностей функционирования рекурсивных лингвистических структур во французском языке на материале французской прозы и поэзии. Этот вопрос остается не достаточно изученным до настоящего времени, и его рассмотрение дополнит представление о рекурсивных структурах текста.

Есть множество определений этого понятия: например, Википедия определяет рекурсию как: «Способность языка порождать вложенные предложения и конструкции. Базовое предложение «кошка съела мышь» может быть за счет рекурсии расширено как «Ваня догадался, что кошка съела мышь», далее как «Катя знает, что Ваня догадался, что кошка съела мышь» и так далее. Рекурсия считается одной из лингвистических универсалий, то есть свойственна любому естественному языку». Словарь лингвистических терминов дает следующее определение: «Рекурсия – это (лат. *Rekursio* – движение (назад, возвращение) то же, что отступ» [10, с. 286]. Интересное определение содержится в статье Е. Лодатко «Рекурсивные лингвистические структуры»: «В контексте данной статьи объект будем называть рекурсивным, если он содержит сам себя или определяется с помощью самого себя. Когда же речь будет вестись о лингвистической структуре, то ее будем называть рекурсивной, если она будет содержать себя в качестве своей составной части [7, с.12].

Многие лингвисты посвятили свои труды изучению лингвистической структуры текста и вопросам рекурсии, семантики, семиотики. Среди них такие известные ученые, как: Аветян Э. Г. [1], Котов Р. Г. [5], Гладкий А. В. [4], Реферовская Е. А. [9] и прочие. Несмотря на то, что уже немало написано на тему рекурсивных структур, по-прежнему остается еще много вопросов недостаточно изученных и требующих внимания лингвистов.

Интерес к рекурсивным структурам вызван тем, что благодаря этому явлению произведение становится более ярким и выразительным, потому что оно является частью нашего мышления. Прибегая к рекурсии, можно практически бесконечно разветвлять структуру текста для создания новых выражений, неограниченных по составу и сложности.

Такая способность языка используется многими писателями и поэтами. Например в стихотворении А.Блока «Ночь, улица, фонарь, аптека» используется рекурсия для построения сюжетной линии стиха и его выразительного завершения [3, с. 52]. Еще одним из ярких примеров рекурсивного построения сюжета является стихотворение С. Я. Маршака «Дом, который построил Джек» [7, с. 14]. Само построение стихотворения позволяет бесконечно создавать новые выражения, добавлять новые краски и разветвлять структуру стиха. Невозможно создать словарь всех выражений, что не мешает человеку понимать смысл сказанного, услышав новые выражения, и самому создавать их бесконечное множество.

Рекурсия может рассматриваться на разных уровнях от целого текста до отдельных его отрывков. Например, в произведении Александра Арну “A la rencontre de Shakespeare” рекурсивная структура встречается на уровне отрывка: « ... l'Angleterre est une île. Ce qui explique non seulement sa politique et ses mœurs mais encore sa littérature. ... Elle conviendrait cependant, j'espère, que les chances géologiques et marines ayant entouré la Grande Bretagne d'eau salée, on peut la considérer comme une île; ... [11, с. 27]. - ...Англия – это остров. Это объясняет не только ее политику и нравы, но и ее литературу.... Надеюсь, что благодаря ее геологическим характеристикам и наличию моря, окружающего Великобританию соленой водой, ее можно рассматривать как остров; Использование слова «une île» в начале и конце отрывка показывает рекурсию лингвистической структуры, служащую для постановки смыслового акцента, необходимого автору для выражения своей мысли.

В произведении Сэнт Экзюпери «Маленький принц» автор тоже использует рекурсивные лингвистические конструкции: « Elle est bien belle, votre planète. Est-ce qu'il y a des océans ?

Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

Ah!(Le petit prince était déçu). Et des montagnes?

Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

Et des villes et des fleuves et des déserts ?

Je ne puis pas le savoir non plus, dit le géographe » [14].

- Ваша планета очень красивая. Есть ли здесь океаны?

- Я не могу это знать, - говорит географ.

- Ах! (Маленький принц был разочарован). А горы?

- Я не могу это знать, - говорит географ.

- А города, реки и пустыни?

- Я не могу тем более это знать, - говорит географ.

Такое повторение фразы « Je ne puis pas le savoir» используется часто в детских сказках, а «Маленький принц» написан в виде сказки с иносказательным смыслом, в которой автор неоднократно обращается к использованию рекурсивных структур.

Следующим примером рекурсивной лингвистической структуры может служить произведение Пьера Данино «Дневники майора Томпсона». Проводя некоторое исследование французского характера в сатирическом плане, он использует казалось бы нейтральную фразу: «Il suffit que je passe en autobus avec M. Taupin devant la Chambre pour qu'un sourire sarcastique éclaire son visage» [6, с.104-105]. - Достаточно мне проехать с г-ном Топеном мимо Палаты (депутатов – Н. П.), как саркастическая улыбка освещает его лицо. В конце этого отрывка фраза «Mais il suffit de passer en autobus... (voir plus haut) » - Но достаточно проехать на автобусе ... (смотрите выше), автор употребляет рекурсию, чтобы выразительно подчеркнуть, что ситуация в политике не меняется, а отношение народа к политикам пронизано недоверием .

Примеры, рассмотренные выше, представляют разные виды прозы, но все они характеризуются использованием рекурсивных структур. Однако пример из произведения Александра Арну представляет самый низкий уровень рекурсии, так как она там встречается в отдельном коротком отрывке и не влияет на все произведение. В случае с романом Сэнт-Экзюпери «Маленький принц» автор пользуется рекурсией на протяжении всего произведения, потому что рекурсивные структуры свойственны сказкам. Поэтому здесь можно говорить о высшем уровне рекурсии, при котором ее использование является определяющим для выражения основной идеи произведения. Что касается последнего примера из «Дневников майора Томпсона», то в этом рассказе рекурсивная конструкция используется лишь для отдельного рассказа, поэтому мы относим этот случай к среднему уровню рекурсии.

Интересно сравнить, каким образом используется рекурсия во французской поэзии, что общего и в чем ее отличие от рекурсивных лингвистических структур, используемых в прозе?

Анализ поэзии можно начать с песни Шарля Азнавура «Надо уметь» в удачном переводе Аси Перельцвайг, в котором очень выразительно представлены рекурсивные конструкции:

«НАДО УМЕТЬ

Надо уметь улыбаться,

Когда пора уйти со сцены,

Уйти, чтобы не возвращаться,

Уметь не сбавлять цену.

Надо уметь расплатиться,
Когда закончен ужин,
Уметь уйти без шума,
Когда ты уже не нужен.
Надо уметь не плакать,
Быть на голову выше.
И как бы ни было больно,
Голос любви не слышать.
Надо уметь запрягать
Слезы под маской будней,
Гордо расправить плечи
Навстречу жизни трудной.
Надо уметь быть, как льдина,
Холодным и суровым,
Умертвить горящее сердце,
Но выглядеть здоровым.
Казаться здоровым – а я болею,
Это надо уметь – а я не умею» [15].

Все стихотворение строится на рекурсивных лингвистических структурах, что способствует благозвучию и мелодичности стиха. Такое построение стихотворения отвечает главной идее произведения – занимать активную позицию в жизни, несмотря на трудности. Это произведение имеет высший уровень рекурсии.

Люк Беримон (псевдоним Андре Леклерка – Н. П.), написавший более двадцати поэтических сборников, известный также, как романист и телеведущий, создал поэму «Ночь на заре», в которой также встречается рекурсия.

«LA NUIT D'AUBE »

Une rose a percé la pierre de la neige

Une rose a percé la pierre de l'hiver
Galopez dans le ciel, chevaux blancs des cortèges
Une rose a percé la pierre de la neige.
Une rose a tremblé sur la paille, à l'auberge
L'ange au gantelet noir roule sous les sapins
Une rose a tremblé, plus frileuse qu'un cierge
Le neige lacérait le ciel ultramontain.
Édifice du temps un enfant vous renverse
Une rose, une lampe, une larme au matin.
Il suffit d'un baiser qui réchauffe la neige
Et notre rose à nous brûle déjà ta main»[13, с. 31].

В этом стихотворении встречаются следующие рекурсивные структуры: «Une rose a percé la pierre de la neige », «Une rose a percé la pierre de l'hiver », «Une rose a tremblé sur la paille...», «Une rose a tremblé, plus frileuse... ». Однако в переводе поэмы эти рекурсивные структуры отсутствуют, что скорее всего объясняется желанием переводчика передать как можно выразительнее мысли автора оригинала в стихотворной форме, построенной согласно нормам литературного русского языка.

«НОЧЬ НА ЗАРЕ

Роза пробилась сквозь камень снежный –
Снежный наст, через холод смертный –
Прямо к небу, дикий конь неверный
Белый скачет через ветер снежный.
Роза трепещет среди соломы старой
Во дворе забегаловки, ангел черный
Из под лап еловых дует мимо бара
И качает розу, розу иллюзорную,
Как свечу хрупкую, даже больше, только

Исчеркала роза краской небо, наст,
Нежной, как ребенок, не сказать, насколько
Тонкой краской роза – утренняя слеза.
Поцелуй растопит снег зари скорей,
И наша роза нас сожжет зарей твоей» [2, с. 38].

Если в оригинале этой поэмы рекурсивные лингвистические структуры занимают высший уровень, так как встречаются на протяжении всего стиха и служат приемом для выражения основной идеи произведения, то этого не скажешь о структуре текста перевода, что не мешает переводчику сделать не только адекватный перевод поэмы, но и максимально отобразить содержание стихотворения и его экспрессию.

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что рекурсивные лингвистические структуры часто используются как во французской прозе, так и в поэзии.

Если говорить о разных видах прозы (рассказ, роман, повесть, сказка и пр.), то рекурсии высшего уровня чаще встречаются в сказках, что позволяет доступным образом донести до детского читателя смысл произведения и сделать форму подачи текста более привлекательной.

Уровень рекурсивной структуры зависит от степени ее значимости для конкретного произведения. Если речь идет о рекурсивной лингвистической структуре, используемой на уровне отрывка, чтобы подчеркнуть какую-то мысль, то это низший уровень рекурсии. В случае использования рекурсивных структур на уровне законченного отрезка текста (главы, отдельного рассказа внутри романа, части романа) мы имеем дело со средним уровнем рекурсии. Высшим уровнем рекурсии являются произведения, полностью построенные на этом феномене для выражения основной идеи.

Рекурсивные структуры часто встречаются во французских песнях и стихотворениях, что делает их более мелодичными и оригинальными. Однако в их переводе на русский язык рекурсия не всегда сохраняется.

Литература:

1. Аветян Э. Г. Семиотика и лингвистика / Э. Г. Аветян. – Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1989. – 286 с.

2. Анкудинов М. Ночь на заре / М. Анкудинов. Свердловск: Лира, 1970. – 45 с.
3. Блок А. Стихотворения и поэмы / А. Блок. – Москва: Вернисаж, 1978. – 480 с.
4. Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка в автоматизированных системах общения / А. В. Гладкий. – Москва: Наука, 1985. – 143 с.
5. Котов Р. Г. Прикладная лингвистика и информационная технология / Р. Г. Котов. – Москва: Наука, 1987. – 161 с.
6. Крючков Г. Г., Хлопук В. С., Корж Л. П. та ін. Поглиблений курс французької мови / Г. Г. Крючков та ін.. – К.: Вища школа, 1998. – 400 с.
7. Лодатко Е. Лингвистические структуры текста: Сб. науч. тр. // АН СССР, Ин-т языкознания, Костром. гос. пед. ин-т Н. А. Некрасова. – Кострома: ГПИ, № 4[167], 2008. – 154 с.
8. Маршак С. Я. Дом, который построил Джек // Англ. народ. поэзия / С. Я. Маршак. – Москва: Росмэн, 1996. – 62 с.
9. Реферовская Е. А. Лингвистические исследования структуры текста / Е. А. Реферовская. – Л: Наука, 1983. – 215 с.
10. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва: изд-во Русский язык, 1976. – 322 с.
11. Современная французская новелла XX века // Сост. Т. Балашова, В. Балашов. – Москва: Прогресс, 1981. – 494 с.
12. Хомски Н. Синтаксические структуры // Новое в зарубежной лингвистике/ Н. Хомски. – Москва: Прогресс, вып. V, 1962. – 136 с.
13. Berimont L. Poésies complètes / L. Berimont. – P. XO Editions, 1958. – 123 p.
14. Saint-Exupéry A. Le petit prince / A. de Saint-Exupéry. – New York: Reynal & Hitchcock, 1943. – 278 с.
15. Aznavour Charles: <https://www.youtube.com/watch?v=vLbxek5IbB0>

Пустовойт Н. І. Рекурсивні лінгвістичні структури у французькій прозі і поезії

Анотація. Розглядається рекурсивна лінгвістична структура на матеріалі французької прози і поезії. Н. Хомски вважав, що у будь-якій природній мові є така лінгвістична універсалія, як рекурсія, яка є ключовою властивістю мови. Маючи безліч визначень цього феномену, вважаємо, що рекурсія - це явище,

яке містить саме себе і визначається за допомогою самого себе. Завдяки рекурсії, можна нескінченно розгалужувати структуру речень, створювати нові вирази, необмежені по складу і складності. Дослідження цього явища на основі французької мови показало, що рекурсивні лінгвістичні структури широко поширені в прозі і поезії. Можна стверджувати, що рекурсія може бути нижчого, середнього і вищого рівня. Серед різних жанрів прози казки найчастіше можуть мати вищий рівень рекурсії. Рекурсивні лінгвістичні структури часто зустрічаються в текстах пісень і віршах. **Ключові слова:** рекурсивна лінгвістична структура, рівень рекурсії, проза, поезія, вкладені пропозиції.

Pustovoit N. I. Recursive linguistic structures are in French prose and poetry

Summary. The article deals with the recursive linguistic structure based on French prose and poetry. N. Chomsky believed that recursion as a linguistic universal is a key property of any natural language. Having a lot of definitions of this phenomenon, we consider that recursion is a phenomenon that contains itself and is determined by itself. Through recursion, the structure of a sentence can be infinitely branched; new compositionally unlimited and complex expressions can be made. The study of this phenomenon on the basis of the French language showed that recursive linguistic structures are widespread in prose and poetry. It can be argued that recursion can be of lower, middle and higher levels. Among the various prose genres, tales often correlate with a higher level of recursion. Recursive linguistic structures are often found in lyrics and poems.

Key words: recursive linguistic structure, recursion level, prose, poetry, constituent sentences.